

VERTIMO PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2021 m. kovo 8 d. Nr. 2021/03/08 TS-6-2021

Vilnius

Mes, MB „Prima littera“, adresas Konstitucijos pr. 12-203, Vilnius (įmonės kodas 305253811), atstovaujama direktorės Ritos Mačiulienės, veikiančio pagal įstatus, toliau vadinama „Vykdytoju“, ir Panevėžio apylinkės teismas (įmonės kodas 191444076), atstovaujamas teismo pirmininko pavaduotojos einančios teismo pirmininko pareigas Šarūnės Butkuvienės, veikiančios pagal Teismų įstatymą, toliau sutartyje „Užsakovu“ sudarėme šią Sutartį:

1. Sutarties objektas

1.1. Sutarties objektas apima vertimo paslaugas žodžiu (nuoseklaus) ir raštu iš/į albanų-anglų/anglų-albanų užsienio kalbas bei redagavimo paslaugas.

2. Sutarties vertė ir vertimo kaina

- 2.1. Sutarties vertė – iki **9900 Eur** (devyni tūkstančiai devyni šimtai eurų) be PVM.
- 2.2. Vertimo kainos ir nuolaidos be PVM yra nustatytos šios sutarties Priede Nr. 1.
- 2.3. Į Sutarties vertę įskaitoma Sutarties 1.1 punkte nurodytų paslaugų kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su tinkamu Sutarties vykdymu.

3. Vykdytojas įsipareigoja

- 3.1. Tiksliai apskaičiuoti suteiktų paslaugų apimtį, galutinę kainą bei terminus.
- 3.2. Nustatytu laiku ir kokybiškai išversti vertimus žodžiu bei raštu.
- 3.3. Užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Vykdytojo darbuotojai ir / ar pasitelkti subteikėjai turėtų kvalifikaciją ir patirtį, reikalingas teikti kokybiškas vertimo raštu ir žodžiu bei redagavimo paslaugas.
- 3.4. Nedelsiant raštu informuoti Užsakovą:
 - 3.4.1. jei negali teikti Sutartyje ir jos priede numatytų paslaugų;
 - 3.4.2. apie pasikeitusius savo rekvizitus, teisinį statusą.
- 3.5. Užsakovo prašymu be papildomo mokesčio patvirtinti kiekvieną vertimo teksto puslapį Vykdytojo antspaudu ir vertėjo parašu.
- 3.6. Susipažinti su LR BK 235 str., nustatančio atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais, padaryti išversto dokumento paskutinio puslapio įrašą apie tai, kad jis yra susipažinęs su šio straipsnio reikalavimais, ir po juo pasirašyti.
- 3.7. Užsakovui vertime radus klaidų, jas nedelsdamas ištaisyti (ne ilgiau kaip per 3 darbo dienas).
- 3.8. Užtikrinti pateiktų dokumentų saugumą, kad su Užsakovo pateiktais dokumentais turėtų galimybę susipažinti tik tie Vykdytojo darbuotojai, kurie betarpiškai vykdys vertimą pagal šios Sutarties sąlygas.
- 3.9. Neterminuotą laiką neskelbti tretiesiems asmenims jokios konfidencialios informacijos, susijusios su teikiamomis paslaugomis ar Užsakovo veikla. Konfidencialia informacija šalys susitaria laikyti, visą ir bet kokią informaciją, susijusią su teikiamomis paslaugomis, Užsakovu, jo vykdoma veikla, kuri tapo žinoma Vykdytojui vykdant šios Sutarties sąlygas.

MB „Prima littera“

3.10. Šios Sutarties vykdymo metu sukūrus autoriaus teisių objektą, perduoti Užsakovui visas autoriaus turtines teises kartu su dokumentų kompiuterinio varianto vertimais.

4. Užsakovas įsipareigoja

4.1. Pateikti vertimui raštu įskaitomo teksto originalą, kopiją arba dokumentų elektroninę versiją. Užsakovui pateikus neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Vykdytojas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „neįsk. Vert. Past.“

4.2. Aptikus netikslumų vertime apie tai informuoti Vykdytoją ne vėliau nei per 30 kalendorinių dienų nuo vertimo gavimo. Vėliau pretenzijos nepriimamos.

4.3. Už atliktą vertimą Vykdytojui apmokėti ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų po kompiuterinio varianto gavimo patvirtinimo internetu ir elektroninės Sąskaitos-faktūros gavimo datos.

4.4. Užsakovas atsiskaito naudodamasis šiomis atsiskaitymo formomis: mokėjimas pavedimu.

5. Įsipareigojimai esant „nenugalimos jėgos“ aplinkybėms

5.1. Šalys neatsako už visišką arba už dalinį savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jeigu tai įvyksta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių veikimo. Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip nustato LR Civilinio kodekso 6.212 straipsnis. Šalis, kuri negali vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių veikimo, privalo apie tai kuo skubiau, bet ne vėliau kaip per 10 darbo dienų nuo tokių aplinkybių pradžios informuoti kitą Šalį. Šalis, laiku nepranešusi apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes, netenka teisės jomis remtis.

5.2. Šalių santykius, susijusius su nenugalimos jėgos atsiradimu, nustato Lietuvos Respublikos įstatymai ir poįstatyminiai teisės aktai.

6. Sutarties įsigaliojimo data ir trukmė

6.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja vienerius kalendorinius metus arba kol bus išnaudota sutarties vertė. Jei iki sutarties termino pabaigos likus ne mažiau kaip vienam mėnesiui nei viena iš sutarties Šalių nepareiškia noro nutraukti šią Sutartį, jos galiojimas pratęsiamas kitiems kalendoriniams metams tokiomis pačiomis sąlygomis. Sutarties trukmė, įskaitant pratęsimus, negali būti ilgesnė nei 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai, skaičiuojant nuo sutarties įsigaliojimo datos.

6.2. Pasibaigus Sutarties galiojimo terminui, Vykdytojas privalo būti tinkamai įvykdęs Sutarties galiojimo metu gautus užsakymus, o Užsakovas privalo būti atsiskaitęs už tinkamai įvykdytus užsakymus.

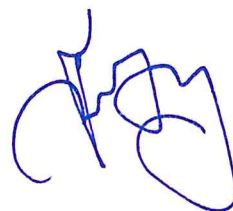
6.3. Sutartis gali būti nutraukta:

- rašytiniu abiejų šalių susitarimu;
- kitais Sutartyje bei Lietuvos Respublikos Civiliniame kodekse nustatytais atvejais.

6.4. Užsakovas gali anksčiau laiko nutraukti Sutartį apie tai pranešęs Vykdytojui prieš 30 (trisdešimt) dienų. Vienašališkai nutraukus sutartį Užsakovas privalo atsiskaityti su Vykdytoju už iki sutarties nutraukimo dienos suteiktas paslaugas.

7. Baigiamos nuostatos

7.1. Visi šios Sutarties papildymai ir pakeitimai tampa šios Sutarties neatskiriama dalimi ir turi būti įforminti raštu.



MB „Prima littera“

7.2. Visi ginčai, iškilę vykdant šią Sutartį, sprendžiami derybų būdu, o Šalims nepavykus susitarti per 14 (keturiolika) dienų – teismine tvarka, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.

7.3. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

7.4. Šalys įsipareigoja nedelsdamos viena kitai pranešti apie jų rekvizitų, nurodytų 9 Sutarties skyriuje, pasikeitimą.

7.5. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai.

8. Sutarties priedai

8.1. Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis:

8.1.1. (Priedas Nr. 1) - 1 lapas.

9. Šalių rekvizitai

Vykdytojas:

MB „Prima littera“

Adresas: Konstitucijos pr. 12-203

LT – 09308 Vilnius

Įmonės kodas: 305253811

PVM mokėtojo kodas: ne PVM mokėtojas

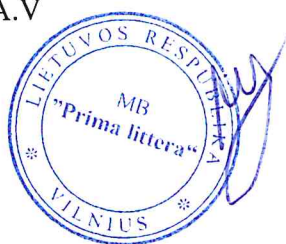
A.s. Nr. LT304010051005128052

Luminor bank AB

Tel. +370 676 47008

Direktorė Rita Mačiulienė

A.V.



Užsakovas:

Panevėžio apylinkės teismas

Adresas: Laisvės a. 17

LT- 35200 Panevėžys

Įmonės kodas: 191444076

PVM mokėtojo kodas: ne PVM mokėtojas

A.s. Nr. LT657300010002384213

„Swedbank“ AB

Tel.: +370 45 501 552

Teismo pirmininko pavaduotoja einanti
teismo pirmininko pareigas Šarūnė

Butkuvienė



MB „Prima littera“

Priedas Nr. 1

1. Suteikiamų paslaugų kainų lentelė

KALBŲ GRUPĖS	Vertimo raštu/žodžiu KAINA EUR
Albanų-anglų/anglų-albanų	50,00/1 val.
Albanų-anglų/anglų-albanų	14,00/1500 sp. ženklų be tarpų

Vykdytojas:

MB „Prima littera“,
Direktorė Rita Mačiulienė
A.V.



Užsakovas:

Panevėžio apylinkės teismas
Teismo pirmininko pavaduotoja einanti
teismo pirmininko pareigas Šarūnė

